Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amazjasza zaś, króla Judy, syna Jehoasza, syna Achazjasza, Jehoasz, król Izraela, schwytał w Bet-Szemesz, przybył do Jerozolimy i zrobił wyłom w murze Jerozolimy od Bramy Efraimskiej aż po Bramę Narożną, na czterysta łokci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samego Amazjasza, króla Judy, syna Joasza, wnuka Achazjasza, Jehoasz, król Izraela, schwytał w Bet-Szemesz. Następnie wkroczył do Jerozolimy i zrobił wyłom w murze miasta od Bramy Efraimskiej aż po Bramę Narożną, na długości czterystu łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jehoasz, król Izraela, pojmał Amazjasza, króla Judy, syna Jehoasza, syna Achazjasza, w Bet-Szemesz, przyszedł do Jerozolimy i zburzył mur Jerozolimy od Bramy Efraim aż do Bramy Narożnej, na czterysta łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Amazyjasza, króla Judzkiego, syna Joaza, syna Ochozyjaszowego, pojmał Joaz, król Izraelski, w Betsemes, a przyciągnąwszy do Jeruzalemu, zburzył mur Jeruzalemski od bramy Efraim aż do bramy narożnej, na cztery sta łokci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Amazjasza, króla Judzkiego, syna Joasa, syna Ochozjaszowego, pojmał Joas król Izraelski, w Betsames, i przywiódł go do Jeruzalem, i przełamał mur Jerozolimski od bramy Efraim aż do bramy narożnej, na cztery sta łokiet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amazjasza zaś, króla judzkiego, syna Joasza, syna Ochozjasza, pochwycił Joasz, król izraelski, w Bet-Szemesz i zaprowadził go do Jerozolimy. Zrobił wyłom w murze Jerozolimy od Bramy Efraima aż do Bramy Węgła na czterysta łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasjasza zaś, króla judzkiego, syna Jehoasza, wnuka Achazjasza, wziął do niewoli Jehoasz, król izraelski, w Bet-Szemesz, po czym przybył do Jeruzalemu i zrobił wyłom na czterysta łokci w murze jeruzalemskim od bramy efraimskiej aż do bramy narożnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joasz zaś, król izraelski, pochwycił w Bet-Szemesz Amazjasza, króla judzkiego, syna Joasza, syna Achazjasza. Potem przybył do Jerozolimy i w murze Jerozolimy zrobił wyłom na czterysta łokci, od Bramy Efraima aż do Bramy Narożnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast Amazjasz, król Judy, syn Joasza, wnuk Ochozjasza, wpadł w Bet-Szemesz w ręce Joasza, króla izraelskiego, który dotarł do Jerozolimy i zburzył część jej murów, od Bramy Efraima aż do Bramy Narożnikowej, na długości czterystu łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas, król izraelski, wziął Amazjasza, króla Judy, syna Joasa, syna Ochozjasza, do niewoli w Bet Szemesz. Wkroczył do Jerozolimy, zburzył mur jerozolimski od bramy Efraima aż po bramę Narożną - czterysta łokci |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амессію сина Йоаса сина Охозії царя Юди схопив Йоас син Йоахаза цар Ізраїля в Ветсамусі. І прийшов до Єрусалиму і знищив мур Єрусалиму від брами Ефраїма аж до брами в куті, чотириста ліктів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś króla judzkiego Amacjasza, syna Joasza, syna Achazji, ujął w Beth Szemesz król israelski Joasz. Po czym przybył do Jeruszalaim oraz uczynił wyłom w murze jerozolimskim na długości czterystu łokci, od bramy Efraima – aż do bramy narożnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amacjasza zaś – króla Judy, syna Jehoasza, syna Achazjasza – Jehoasz, król Izraela, pojmał pod Bet-Szemesz, po czym przybyli do Jerozolimy i zrobił wyłom w murze Jerozolimy koło Bramy Efraima – aż do Bramy Narożnej, na czterysta łokci. |

1. 1) Tj. 180 m. [↑](#footnote-ref-2)